

PARTNERSHIP AGREEMENT SMLOUVA O PARTNERSTVÍ

Registered office/Se sídlem: Multikulturní centrum Praha, z.s.
ID No. (IČO): Prokopova 9, 130 00 Prague 3, Czech Republic
70098085
Represented by/ Zastupující: Zuzana Schreiberová, Executive Director
Contact/ Kontaktní osoba: Tomáš Houdek, project coordinator (phone: +420 602489170,
email: tomas.houdek@mkc.cz)
("Coordinator/ Koordinátor")

And Department of Social Studies and Ethnology, Faculty of Arts
Matej Bel University in Banská Bystrica
Registered office/Se sídlem: Tajovského 40, Banská Bystrica, 97401 Slovakia
ID No. (IČO):
Represented by/Zastupující: doc. Alexandra Bitušíková Ph.D., senior researcher (email:
alexandra.bitusikova@umb.sk)
Contact/ Kontaktní osoba: Mgr. et Mgr. Dagmara Majerová, Ph.D., junior researcher (phone:
+421907660038 email: dagmara.majerova@umb.sk)
("partner")

Conclude/ uzavírají the following Partnership Agreement/ Smlouvu o partnerství.

I. Subject Matter

The Parties undertake to cooperate in the implementation of the Democracy on the Brink. Historical lessons from the late 1930s project ("Project"), supported by the EACEA - Europe for Citizens programme. The project is detailed in the agreed application and grant decision No. 2017-1586/001-001 by the EACEA, project no. 589247-CITIZ-1-2017-1-CZCITIZ-REMEM. A copy of the application forms an integral part hereof as Annex 1 hereto. The Parties further undertake to cooperate during the entire implementation of the project until its completion and billing.

II. Validity

This Agreement is concluded for the period between August 1st 2017 - January 31st 2019, and it will become valid and effective on the day of its execution by both Parties.

III. Obligations of the Parties

Both Parties undertake to act so as not to obstruct the implementation of the project and order that arise from the agreed project application.

I. Předmět smlouvy

Smluvní strany se zavazují, že budou spolupracovat na realizaci projektu *Democracy on the Brink Historical lessons from the late 1930s project* („Projekt“), podpořeného EACEA - Program Evropa pro občany. Projekt je podrobně popsán ve schválené žádosti a rozhodnutí o přidělení grantu č.: 2017-1586/001-001. Číslo projektu je: 589247-CITIZ-1-2017-1-CZCITIZ-REMEM. Kopie schválené žádosti je nedílnou součástí této smlouvy o partnerství - viz příloha č. 1 smlouvy. Smluvní strany se dále zavazují, že budou spolupracovat po celou dobu realizace projektu, až do jeho ukončení a vyúčtování.

II. Platnost smlouvy

Smlouva se uzavírá na dobu od 1.8.2017 do 31.1.2019 a je platná a účinná dnem podpisu smlouvy oběma smluvními stranami.

III. Povinnosti smluvních stran

Obě smluvní strany se zavazují jednat tak, aby se nedostaly do rozporu s realizací projektu a závazky, vyplývajícími ze schválené projektové žádosti.

a) Obligations of the Coordinator:

- provide project coordination and performance of arranged activities specified in the project application and further specified in the Project Methodology (agreed on at the Prague preparatory meeting);
- maintain the main accounting book of the project;
- communicate with the donor or its appointee;
- submit financial and narrative reports on project implementation in compliance with the project agreement terms;
- inform the Partner of all material facts relating to the project's implementation, and communicate with the donor or its appointee for the purposes of due and timely project implementation;
- provide the Partner with funds to carry our project-related activities in line with the payment schedule specified below;
- In case of the Coordinator's failure to carry out any of its activities that may severely jeopardise the implementation of the entire project, including the potential suspension of subsidy instalments to the Coordinator by the donor, the Coordinator shall compensate the Partner for any and all truly incurred and billable costs of the project hereunder;
- comply with and adhere to the terms of the Partnership Agreement.

b) Obligations of the Partner

- implement the arranged activities by dates specified in the project application and further specified in the Project Methodology (agreed on at the Prague preparatory meeting)
- inform the Coordinator of all material facts relating to the project's implementation for the purposes of due and timely project implementation;
- cooperate with the Coordinator in the preparation of financial and narrative reports in compliance with the conditions of the donor, especially to submit all the required documents for the preparation of these reports, including, without limitation, documents for billing, i.e.:

a) Povinnosti koordinátora

- zajistit koordinaci projektu a realizaci dohodnutých aktivit, uvedených v projektové žádosti a blíže specifikovaných v Projektové metodologii (schválené na přípravném setkání 30.-31. října 2017 v Praze).
- vést hlavní účetnictví projektu
- komunikovat s donorem, resp. s pověřeným pracovníkem
- předkládat finanční a narativní zprávy o realizaci projektu v souladu s podmínkami projektové smlouvy
- informovat partnera o všech závažných skutečnostech, týkajících se realizace projektu, a komunikaci s donorem, resp. s pověřeným pracovníkem, za účelem řádné a včasné realizace projektu
- poskytnout partnerovi finanční prostředky na realizaci projektových aktivit v souladu se splátkovým kalendářem uvedeným dále
- v případě nesplnění některé z aktivit ze strany koordinátora, které by vážně ohrozilo realizaci celého projektu, včetně možného zastavení splátek dotace koordinátorovi ze strany donora, je koordinátor povinen uhradit partnerovi všechny do té doby provedené a následně vyúčtovatelné náklady projektu podle této smlouvy
- dodržovat a řídit se podmínkami partnerské smlouvy

b) Povinnosti partnera

- realizovat dohodnuté aktivity v termínech uvedených v projektové žádosti a blíže specifikovaných v Projektové metodologii (schválené na přípravném setkání 27.-28. září 2017 v Praze);
- informovat koordinátora o všech závažných skutečnostech, týkajících se realizace projektu, za účelem řádné a včasné realizace projektu
- spolupracovat s koordinátorem na přípravě finančních a narativních zpráv v souladu s podmínkami donora, zejména dodat v dohodnutých termínech všechny nezbytné podklady pro přípravu: Vyúčtování; tj. soupiska nákladů, kopie účetních dokladů vynaložených na projekt, kopie bankovních výpisů, výkazy práce atd.

list of costs, copies of accounting documents for money spent on the project, account statement copies, timesheets etc. as per Coordinator's instructions) and written report on activities carried out (description and dates of activities, attendance sheets etc.);

- comply with and adhere to the terms of the Partnership Agreement;
- comply with the internal schedule arranged by both partners. The schedule forms an integral part the project application and the Project Methodology. Partner's failure to carry out any activity that may seriously jeopardise the implementation of the entire project may be sanctioned by a penalty of up to 10% of the total amount, to be withheld from the final instalment specified below;
- submit all the necessary materials for the final report and final billing by January 31st 2019.

IV. Payment Schedule

The Coordinator undertakes to provide the Partner with the funds for the implementation of the arranged activities in line with the Partner's budget (Annex 2).

The total funds under the approved budget, allocated to cover the Partner's costs associated with the project's implementation, amount to EUR 9.800,-.

The funds shall be credited with the Partner's bank account specified in the Request for payment.

1. The Coordinator shall pay the 1st instalment, i.e. 40% of the Partner's share in the subsidy, in the amount of EUR 3.920,- within 15 days of the execution hereof by both Parties or submitting the Request for payment. The payment of the 1st instalment is subject to the receipt of the funds from the donor.

(dle pokynů koordinátora). Zprávy o realizaci projektu: tj. písemně zpracované informace o realizaci aktivit (popis a termíny realizace, prezenční listiny atd.);

- dodržovat a řídit se podmínkami partnerské smlouvy
- dodržovat interní harmonogram, dohodnutý oběma partnery. Harmonogram je nedílnou součástí této smlouvy o partnerství - viz projektová žádost a Projektová metodologie. V případě nesplnění některé z aktivit ze strany partnera, které by vážně ohrozilo realizaci celého projektu, může následovat finanční sankce, a to až ve výši 10 % z celkové částky, která bude odebrána ze závěrečné splátky uvedené dále
- dodat všechny potřebné materiály pro závěrečnou zprávu a konečné vyúčtování do 31. ledna 2019.

IV. Platební kalendář

Koordinátor se zavazuje poskytnout partnerovi finanční prostředky na realizaci dohodnutých aktivit dle rozpočtu partnera - viz příloha č. 2.

Finanční částka dle schváleného rozpočtu, která je plánována pro pokrytí nákladů partnera souvisejících s realizací projektu činí celkem 9.800,- EUR.

Finanční prostředky budou poukazovány na bankovní účet partnera uvedený v Žádosti o platbu.

1. splátka, t.j. 40 % částky z podílu partnera na dotaci ve výši 3.920,- EUR bude koordinátorem poskytnuta do 15 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami nebo na žádost partnera. Poskytnutí 1. splátky je vázáno na obdržení finančních prostředků od donora.

2. The Coordinator shall pay the 2nd instalment, i.e. 60% of the Partner's share in the subsidy, in the amount of EUR 5.880,- or, as the case may be, the proportion available for drawdown, within 15 days of the final report's approval by the donor, provided that the terms of Section III(b) have been met and satisfied. The payment of the 2st instalment is subject to the receipt of the funds from the donor.

The Partner undertakes to draw down the full amount of the budget. The partner is eligible to make changes in the budget when the change is subject to the proper implementation of the corresponding local tasks as described in Annex 2.

The Partner undertakes to keep timesheets including itemized activities of the employee whose wage is drawn down from Heading 1 - Staff of the project budget.

V. Dispute Resolution

Both Parties undertake to resolve mutual disputes amicably and by agreement. If the agreement cannot be reached, the Parties shall refer the dispute for resolution to an arbitral commission composed of appointees of both Parties. If the arbitral commission does not reach a satisfactory resolution of the dispute, the dispute shall be referred to the court having local jurisdiction over the registered office of the Coordinator for binding decision.

VI. Miscellaneous Provisions

If the project is extended, both Parties agree to ensure that the relations between the Coordinator and the Partner shall be governed accordingly by the terms hereof. However, their continued cooperation will be subject to, among other things, the arrangement of a payment schedule for the potentially extended project implementation period, or to other arrangements agreed between the Parties.

2. splátka, t.j. 60 % částky z podílu partnera na dotaci ve výši EUR 5.880,- EUR, resp. poměrná část k reálnému čerpání podílu, bude koordinátorem poskytnuta do 15 dnů po schválení závěrečné zprávy donorem, pokud budou dodrženy podmínky v článku III., odstavci b. Poskytnutí 2. splátky je vázáno na obdržení finančních prostředků od donora.

Partner se zavazuje vyčerpat svůj rozpočet v plné výši. Partner je oprávněn provádět změny v rozpočtu, pokud jsou tyto změny v souladu s prováděním činností na místní úrovni, jak je popsáno v příloze č. 2.

Partner se zavazuje vést výkazy práce s rozepsanými činnostmi zaměstnance, na jejichž mzdu čerpá z kapitoly 1 - osobní náklady rozpočtu projektu.

V. Řešení sporů

Obě smluvní strany se zavazují řešit vzájemné spory přátelským způsobem a dohodou. Nebude-li dosažení dohody možné, postoupí obě strany řešení sporu smírčí komisi, tvořené jmenovanými zástupci obou smluvních stran. Nedosáhne-li ani smírčí komise uspokojivého řešení sporu, bude spor předložen soudu místně příslušnému sídlu koordinátora k závaznému rozhodnutí.

VI. Další ujednání

Obě smluvní strany se zavazují, že v případě prodloužení projektu se budou vztahy mezi koordinátorem a partnerem řídit obdobně jako je uvedeno v této smlouvě. Podmínkou další spolupráce však bude mj. sjednání platebního kalendáře na případné prodloužené období realizace projektu nebo dalších ujednání, na nichž se obě smluvní strany dohodnou.

VII. Final Provisions

This Agreement is made and compiled in two copies, each having the validity of the original. Each Party will receive one copy hereof.

This Agreement may be amended subject to written consent of both Parties only.

The Parties represent that they have read this Agreement and that the contents hereof are an expression of their genuine and severe will, in witness whereof they affix their signatures below.

VII. Závěrečná ustanovení

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou kopiích s platností originálu. Každá ze smluvních stran obdrží jednu kopii.

Tuto smlouvu lze měnit pouze písemným souhlasem obou smluvních stran.

Obě smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly a že obsah této smlouvy je projevem jejich skutečné a vážné vůle. Na důkaz toho připojují k dohodě své vlastnoruční podpisy.

In Prague on..... 01/08/2017

V Praze dne 01/08/2017

.....
Partner

Department of Social Studies and Ethnology,
Faculty of Arts Matej Bel University in Banská Bystrica

.....
Director / Ředitelka

Multikulturní centrum Praha, z.s.

Annexes/ Přílohy:

Annex 1: Agreed application and grant decision

Příloha č. 1: Schválená žádost a rozhodnutí EACEA o přidělení grantu č. 2017-1586/001-001, projektu . 589247-CITIZ-1-2017-1-CZCITIZ-REMEM

Annex 2: Partner's Budget

Příloha č. 2: Rozpočet partnera

